

Dialog/ue Kulturaustausch Monaco - Liechtenstein vom 5. November 2013

Geschätzte Freunde und Gäste,
Chers amis de Monaco,

Kunst, bildende Kunst, Kunst als Bildung und Einbildung, auch als Ausbildung.
Zusammenhänge verstehen, die Welt erfassen, interpretieren und gleichzeitig gestalten, zu erfassen und zu verstehen suchen auch im Dialog: das ist Thema dieser Ausstellung, dieses Zusammentreffens, dieser Auseinandersetzung.

L'art, les arts plastiques, l'art créateur et d'imagination et de formation. Comprendre les contextes dans le monde, interpréter et en même temps former, essayer de comprendre aussi dans le dialogue – le thème de cette exposition, de ce rendez-vous, de cette discussion. Entrer dans le dialogue pour mieux comprendre.

Monaco und Liechtenstein, zwei sehr kleine Staaten, zwei reiche Staaten, zwei Fürstentümer, etwa die gleiche Bevölkerungszahl. Beide in den Alpen, Monaco auch am Meer. Beide um ihre Existenz, ihr Weiterbestehen besorgt. Monaco seit 700 Jahren, Liechtenstein seit 300 Jahren als Fürstentum, jedoch mit unterschiedlicher Geschichte. Monaco gegründet vom Fürstenhaus, Liechtenstein gekauft vom Fürstenhaus. Das führt zu unterschiedlichem Staatsverständnis und Selbstverständnis. Monaco in der Wahrnehmung von aussen mit Glanz und Glamour und Stadt und Casino und Film und Circus. Liechtenstein mit Landschaft, Kühen, Fabriken und Banken und agrarischem Hintergrund. Bodenständig, weniger elegant, arbeitsam, Äpler. Monaco als klar definiertes Unternehmen, Liechtenstein divers.

Und sie treffen sich hier in der bildenden Kunst, im gleichen Bemühen um Wahrnehmung. Wo sind die Unterschiede?

Monaco et Liechtenstein, deux très petits états très riches. Deux Principautés, à peu près la même population, les deux dans les alpes, Monaco aussi au bord de la mer. Les deux soucieux de leur existence et de leur continuité, Monaco depuis 700 ans, Liechtenstein depuis 300 ans en tant que Principauté. Avec une histoire différente, Monaco créé par les Princes, le Liechtenstein acheté par les Princes ce qui amène à une compréhension différente de l'état et de soi-même. Monaco dans la perception extérieure: splendeur et glamour, cité, casino, film et cirque – Liechtenstein paysage, les vaches, les usines, les banques, rural, autochtone, moins élégant, travailleur, alpestre. Monaco une entreprise, Liechtenstein divers.

Les deux se rencontrent ici, dans l'art. Où sont les différences?

Die Bevölkerung: Liechtenstein mehrheitlich Liechtensteiner, in Monaco mehrheitlich Ausländer, 122 Nationalitäten, in Liechtenstein weniger, aber auch viele. Was macht Monaco, was Liechtenstein aus? Wer sind wir innerhalb unserer engen Grenzen? Monaco übt eine Faszination auf die Menschen aus, auf die Liechtensteiner, und ist gleichzeitig abschreckend. Wir wollen keinen Stadtstaat, wir wollen noch unsere Kühe auf unseren Wiesen sehen. Doch wie weit sind es unsere Wiesen. Die Monegasen müssen Kühe und Alpen im Ausland erleben, in Frankreich! Aber was macht das aus für das Lebensgefühl? Es muss offener sein für die Welt, auch wenn sie anderen gehört, den Franzosen. Monaco ist gleichzeitig eng und weit.

La population de Liechtenstein pour la majorité liechtensteinoise, Monaco la majorité étrangère, 122 nationalités, moins au Liechtenstein, mais quand même beaucoup. De quoi se fait Monaco, de quoi se fait Liechtenstein? Qui sommes nous à l'intérieur de nos frontières étroites. L'état cité de Monaco exerce une certaine fascination au gens de Liechtenstein, en même temps un exemple de ce que nous ne voulons pas être. Nous voulons regarder nos vaches dans nos prés, mais dans quelle mesure est-ce qu'elles sont nos prés? Les Monégasques doivent regarder les vaches et les alpes à l'étranger, en France. Est-ce que cela influence le sentiment de la vie? Un monde plus ouvert même s'il appartient aux autres, au Français. Monaco est serré et vaste en même temps.

Zeigt sich das in der Kunst, im Kunst Erleben und ihren Kunstformen und Unterschieden, in der Wahrnehmung der Künstler und in der Mentalität? Gibt es eine monegasische Kunst und eine liechtensteinische mit typischen Charakteristika, so wie es eine chinesische oder amerikanische Kunst gibt? Ich glaube nein. Denn das wäre eine Überforderung. Gibt es überhaupt eine Kunst und Kultur von Kleinststaaten entstanden aus einem bestimmten Lebensgefühl?

Es gibt wohl Unterschiede in der Perspektive!

Est-ce que ces différences se voient dans l'art et dans l'expérience artistique entre Monaco et Liechtenstein? Leur mentalité? Est-ce qu'il existe un art Monégasques, un art Liechtensteinois typique comme on prétend qu'il y a un art américain ou chinois? Je pense que non. Et de plus est-ce qu'il y a un art et une culture des très petits états, qui origine d'un certain sentiment de vie? Je pense que non. Ce serait un surmenage. Malgré tout il y a des différences dans la perspective.

Die monegasische Bevölkerung, sie lebt, findet sich mit der inneren politischen Situation zurecht, geleitet vom Fürsten und den bestimmenden Wirtschaftsträgern. Mit dem Image des Operettenstaates.

Liechtenstein ebenso. Aber dennoch kämpft man mit diesem Image. Will Volk und Demokratie sein und schränkt seine demokratischen Rechte doch freiwillig ein, aus Angst, es könnte sonst wirtschaftlich schlechter gehen!

Schlagen sich diese Unterschiede in der Kunst nieder? Wird das sichtbar in den Werken die uns hier umgeben? Schauen Sie, suchen Sie!

La population de Monaco vit et s'accommode à la situation intérieure politique, mené par le Prince et certain dirigeants de commerce. Le Liechtenstein de même. Mais on lutte avec la situation politique, on veut être peuple et démocratie et en même temps restreignant volontairement ses droits démocratiques pour crainte de souffrir sur le plan économique.

Est-ce que ça laisse des traces? Est-ce que ça devient visible dans les œuvres qui nous entourent? Regardez, cherchez !

Warum treffen sich hier gerade Monaco und Liechtenstein, und nicht Liechtenstein und Frankreich oder Deutschland? Dahinter steckt wohl auch ein Sinn dieser Ausstellung: Kunst in der Überschaubarkeit, der Vergleichbarkeit: aus zwei Staaten, die sich so gleichen, mit denselben existenziellen Herausforderungen konfrontiert sind, und doch so anders sind in ihrer Mentalität und Selbstwahrnehmung.

Das ist die grosse Chance dieser gemeinsamen Ausstellung: der Dialog, die Auseinandersetzung mit der Frage, gibt es eine Kunst, eine Kunstszene von Kleinstaaten, geprägt von deren Lebensumständen: Reichtum und Begrenzung?

Pourquoi justement Monaco et Liechtenstein et pas Liechtenstein et la France ou l'Allemagne? C'est peut-être l'intention de cette exposition: la mesurabilité, la comparabilité. Deux états qui se ressemblent. Confrontés avec les mêmes défis existentiels, et tellement différents dans leur mentalité et perception d'eux-mêmes.

C'est la grande chance de cette exposition commune: le dialogue et la question, si l'existe une scène artistique typique des petits états dans leur richesse et leur limitation.

Kunst und Kultur muss auf jeden Fall und immer über Grenzen und Begrenzungen hinausgreifen und ich denke, dass dies besonders naheliegt und eine dauernde

Herausforderung ist, wenn man in einem Land wohnt, das nur Grenzen kennt, gleich vor der eigenen Türe. Wir sehen die Berge der Schweiz, die Monegaschen das Meer. Beides schafft Ausblick, beides begrenzt. Das Meer in seiner Offenheit vielleicht weniger.

Ich sprach von reichen Staaten. Welchen Einfluss hat das Geld und der Wohlstand auf die Kultur? Es ermöglicht offensichtlich ein breites kulturelles Leben, erstaunlich vielfältig. Wichtig ist, dass es dann auch in die Tiefe geht und immer wieder Grenzen überschreitet. Die Auseinandersetzung der Kunst mit dem Kleinstaat und dem Kleinen ist wichtig und kann in die Tiefe führen. Die Grenzüberschreitung und Auseinandersetzung mit der Condition Humaine noch wichtiger.

Ich komme zurück auf das, was mich immer umtreibt: konditioniert der Kleinstaat? Das Leben im Kleinstaat? Gibt es eine kulturelle Identität im Kleinstaat? Ja doch. Ein Identitätsaspekt ist sicher: sich adaptieren, immer an der Grenze sein, sich fragen, wer bin ich, und immer den Dialog mit Aussen führen. Das tun wir hier und heute!

Dans tout état des choses l'art et la culture doit aller au-delà des frontières et des limitations, ce qui est facilité par un pays qui n'est que des frontières, juste devant notre propre porte. Pour nous les montagnes de la Suisse, pour les Monégasques la mer. Tous les deux offrent des perspectives et des limitations. La mer dans sa largeur est peut-être un peu moins limitant.

Quelle influence exerce le bien-être et la richesse à la culture? Ça facilite en tout cas une vie culturelle plus large, d'une variété étonnante au-delà de nos frontières étroites. La profondeur devient le défi.

Dans quelle mesure la vie dans un petit état conditionne l'art et la culture et crée une identité culturelle? C'est certainement la capacité de s'adapter, l'habitude de vivre à la frontière, de définir soi-même, de toujours rester en dialogue avec l'extérieure. Ça c'est une des caractéristiques et un défi commun des petits états.

Und um besser zu verstehen hier einige Zitate der ausstellenden Künstler aus Monaco und Liechtenstein aus dem Katalog, in Gegenüberstellung und Dialog:

Et pour encore mieux comprendre, entendez quelques citations juxtaposées des artistes monégasques et liechtensteinois ci présents:

- „Blablabla raconte le langage des uns et le langage des autres.“

„Atmosphärisch – poetische Verschmelzung von Text, Natur, Farbe und Technik öffnet die Auseinandersetzung mit den Satz- und Wortfragmenten.

- „Beauté de la nature“

- „Sein und Schein“ – „Ein Dialog mit der Wirklichkeit“

- „Illustrer ce Grand Tout, dieu, dame, nature“

„Dialog mit Material und Licht, Scheinwelt und Schönheit, Hochglanz und Zersetzung“

- „Toute la complexité de la femme moderne“

„Künstlerische Auseinandersetzung über Fragmentierung, Komplexität und Ordnung.“

- „Des images fragmentés qui se diluent les uns dans les autres“

„Erinnerung als Prozess greifbar machen.“

- „Une réflexion de mon âme.“

„Meine Sexualität für mich!“

- „Privilegiant la lumière naturelle, l'angle du vue, légèreté, rapidité de prise de vue.“

„Leuchtkraft und Veränderung, Ordnungsstrukturen sowie der ständige Wandel. Wechselnde Betrachtungswinkel.“

- „Lumière pure de la Méditerrané comme antidote à la morosité générale et à la douleur personnelle.“

„naturleben – createur mensch – das aus dem Gleichgewicht geratene Verhältnis zwischen Mensch und Natur“.

- „en lumière des femmes nues, peintes en noir sur fond blanc.“

„Gefühlsregungen.“

- „Tour de France à Monaco.“

„Le langage des signes est universel.“

- „Das mathematische Ideal der Form.“

„Kunst als geistigem Mehrwert, über das alltägliche Erleben hinaus ein Mehr an Erkenntnis.“

- „Beauté de la nature.“

- „Eine Welt flüchtiger Veränderlichkeit.“

Je vous remercie de votre attention.

Vaduz, 5. November 2013

Dr.iur. Guido Meier